

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Набережночелнинский институт (филиал)
Отделение юридических и социальных наук



Утверждаю

Первый заместитель директора
НЧИ КФУ Симонова Л. А.



_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Практический курс устного последовательного перевода Б1.В.ДВ.4

Специальность: 45.05.01 - Перевод и переводоведение

Специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Квалификация выпускника: лингвист-переводчик

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2017

Автор(ы): Базарова Л.В.

Рецензент(ы): Евграфова О.Г.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Билялова А. А.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Высшей школы экономики и права (Отделение юридических и социальных наук) (Набережночелнинский институт (филиал)):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 20__ г.

Набережные Челны
2018

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Базарова Л.В. (Кафедра филологии, Отделение юридических и социальных наук), LVBazarova@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-12	способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
ПСК-3.1	способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-14	способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях, в том числе быстро переключаясь с одного рабочего языка на другой
ПК-2	способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)
ПК-13	способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-11	способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода
ПК-7	способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

- общую и частную теории перевода, разнообразные точки зрения ученых на понятие перевода,
- основные теоретические положения переводоведения, лингвостилистики и лингвопрагматики,
- основы типологии переводов, основные характеристики функциональных стилей современного русского и английского языков.

Должен уметь:

- производить как типичные, так и нестандартные переводческие операции в зависимости от требований конкретной переводческой ситуации;
- определять степень семантического, структурного и стилистического соответствия перевода непосредственным характеристикам текста оригинала;
- продуцировать устные монологические произведения информационного и воздействующего типа;
- вести дискуссии на общественно значимые и профессионально ориентированные темы;
- творчески применять знания, полученные в рамках изучения дисциплины, при написании докладов на студенческие конференции, курсовых и выпускных квалификационных работ, при составлении документов информационного плана, а также при ведении публичных диалогов.

Должен владеть:

- навыками поиска, отбора и использования научной информации по проблемам курса;
- основными методами и приемами ортологического и прагматилистического анализа нехудожественных текстов различной функциональной направленности;
- методикой и техникой самостоятельного продуцирования переводческих произведений в соответствии с целями их создания и с учетом речевой ситуации.

Должен демонстрировать способность и готовность:

- применять результаты освоения дисциплины в профессиональной деятельности.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.4 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.05.01 "Перевод и переводоведение (Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 5 курсе в 10 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) на 72 часа(ов).

Контактная работа - 32 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 32 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 40 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 10 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Consecutive Translation. Misconceptions.	10	0	2	0	4
2.	Тема 2. Interpretation. Modes of interpreting.	10	0	2	0	4
3.	Тема 3. Comprehensive interpreting. Difficulties and challenges. The factor of time.	10	0	2	0	4
4.	Тема 4. High precision and basic information. Peculiar features and types of life communication.	10	0	2	0	4
5.	Тема 5. Translators cursive writing. Types of shortening. Different signs and symbols.	10	0	2	0	4
6.	Тема 6. Запись на слух ряд чисел и повтор их по записи.	10	0	4	0	4
7.	Тема 7. Последовательный перевод диалогов.	10	0	4	0	4
8.	Тема 8. Устный последовательный перевод интервью.	10	0	4	0	4
9.	Тема 9. Запись символами или сокращениями понятий и предложений.	10	0	4	0	4
10.	Тема 10. Вертикальная запись предложений.	10	0	2	0	2
11.	Тема 11. Тренировка скорописи.	10	0	4	0	2
	Итого		0	32	0	40

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Consecutive Translation. Misconceptions.

1. "Source text,"

2. "Target text."

3. Setbacks like constraint, the rules that include context, the rules of grammar of the two languages, their writing conventions, and their idiomatic expressions. A common misconception is that there exists a simple word-for-word correspondence between any two languages, and that translation is a straightforward mechanical process.

Тема 2. Interpretation. Modes of interpreting.

1. Interpreting, "interpretation".

2. Modes of interpreting: simultaneous and consecutive.

Тема 3. Comprehensive interpreting. Difficulties and challenges. The factor of time.

1. The basic difficulties concerning interpreting.

2. Subjective factors: specific tense, atmosphere, mode of interpreting, speech features, professional and psychological characteristics.

3. The cursive writing.

4. The factor of time.

5. Qualities of interpreters: language, analytical, interpersonal, speaking skills, listening and recall, ethical behavior, cultural, subject knowledge.

Тема 4. High precision and basic information. Peculiar features and types of life communication.

1. High precision information: dates, numbers, figures, different amounts and measures of smth., proper names (geographical, personal, etc.).

2. Peculiar features and types of life communication.

3. Types of interpreting: educational and practical.

Тема 5. Translators cursive writing. Types of shortening. Different signs and symbols.

1. Types of shortenings.

2. Semantic groups.

3. Main points.

Тема 6. Запись на слух ряд чисел и повтор их по записи.

1. Прослушайте на родном/иностранном языке, зафиксируйте и восстановите в естественном темпе на языке оригинала/перевода предложенную последовательность чисел. 2. Прослушайте на родном/иностранном языке, зафиксируйте и восстановите в естественном темпе на языке оригинала/перевода даты.

Тема 7. Последовательный перевод диалогов.

1. Перевод с иностранного языка беседы.

2. Расшифровка скорописи.

Nice w 2= life

Anv DHR

1. HR2=

R&стр2

VIP2:

PAR/ Шир

DHR UN(10.12.48)

Тема 8. Устный последовательный перевод интервью.

1. Перевод с русского на английский язык беседы.

2. Перевод с английского на русский язык интервью.

Тема 9. Запись символами или сокращениями понятий и предложений.

Знаки, используемые для обозначения понятий соответствующих тематических сфер.

Тема 10. Вертикальная запись предложений.

1. Q.- 1→Mow?

2. Q.- F+?

3. Q.- t/f ?

A. -+ R

=)f Спб.

A. ?ex3!

R

↑ Mow!

A. - ✓f ↗ Z 1y = def. n2. . Q.- 1→Mow?

2. Q.- F+?

3. Q.- t/f ?

A. -+ R

=)f Спб.

A. ?ex3!

R

↑ Mow!

A. - \sphericalangle f \nearrow Z 1y = def. n2.

Тема 11. Тренировка скорописи.

1. Скоропись предложений с английского на русский язык.

2. Скоропись предложений с русского на английский язык.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года N301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации N14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. \blacklozenge 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение N 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Положение N 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент N 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент N 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Регламент N 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

An international information network on conference interpreting research - <http://www.tworkshop.net/>

Communicate! A webzine for conference interpreters and the conference industry - <http://www.aiic.net/ViewIssues.cfm>

EMCI: the European Masters in Conference Interpreting website - <http://www.emciinterpreting.net/>

English-English Dictionary - <http://www.dictionary.com>

English-Russian Online Dictionary - <http://www.terem.ru/cgi-bin/wwwdi>

Interpreter training resources - <http://www.interpreters.tree.tr/index.html>

On-line Dictionaries - <http://www.onelook.com/>

Translator and Interpreter resources - <http://www.notisnet.org/links/tilinks/html>

Полезные переводческие материалы и он-лайн словари - <http://www.studyspanish.ru>- <http://translations.web-3.ru/docs>

Российский сайт, посвященный переводам (тексты, веб-страницы, электронная почта, слова и фразы) - <http://www.translate.ru>

Словари иностранных языков на Яндекс.е - <http://lingvo.yandex.ru>
 Электронные словари МультиЛекс на Mail.ru - <http://multilex.mail.ru>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 10			
Текущий контроль			
1	Устный опрос	ПК-7, ПК-2	1. Consecutive Translation. Misconceptions. 4. High precision and basic information. Peculiar features and types of life communication.
2	Тестирование	ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14	2. Interpretation. Modes of interpreting. 5. Translators cursive writing. Types of shortening. Different signs and symbols.
3	Контрольная работа	ПК-13, ПК-14, ПСК-3.1	3. Comprehensive interpreting. Difficulties and challenges. The factor of time. 6. Запись на слух ряд чисел и повтор их по записи. 7. Последовательный перевод диалогов. 8. Устный последовательный перевод интервью. 9. Запись символами или сокращениями понятий и предложений. 10. Вертикальная запись предложений. 11. Тренировка скорописи.
Зачет			

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 10					
Текущий контроль					
Устный опрос	В ответе качественно раскрыто содержание темы. Ответ хорошо структурирован. Прекрасно освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован высокий уровень понимания материала. Превосходное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Основные вопросы темы раскрыты. Структура ответа в целом адекватна теме. Хорошо освоен понятийный аппарат. Продемонстрирован хороший уровень понимания материала. Хорошее умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема частично раскрыта. Ответ слабо структурирован. Понятийный аппарат освоен частично. Понимание отдельных положений из материала по теме. Удовлетворительное умение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	Тема не раскрыта. Понятийный аппарат освоен неудовлетворительно. Понимание материала фрагментарное или отсутствует. Неумение формулировать свои мысли, обсуждать дискуссионные положения.	1
Тестирование	86% правильных ответов и более.	От 71% до 85 % правильных ответов.	От 56% до 70% правильных ответов.	55% правильных ответов и менее.	2

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Контрольная работа	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	3
	Зачтено		Не зачтено		
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.		Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.		

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 10

Текущий контроль

1. Устный опрос

Темы 1, 4

Тема 1.

1. Give differences between "source text," "target text", existed setbacks.
2. Technology is reducing the need for translators and interpreters.
3. Do you agree that any bilingual or multilingual person can be a translator or an interpreter?

Тема 4.

1. What's the difference between simultaneous and consecutive interpreting?
2. Advantages of consecutive interpreting.
3. Disadvantages of consecutive interpreting.
4. Why does the interpreter need high precision in dates, numbers, etc.

2. Тестирование

Темы 2, 5

Тема 2. Interpretation. Modes of interpreting.

1. The main aspects of translation theory are
 - a) special, transformational, specific
 - b) general, specific, special
 - c) general, partial, semiotic
2. Rendering is
 - a) when we only convey the ideas of the target text
 - b) when we express in another language the source text
 - c) when we only convey the ideas of the source text
3. In the theory of translation this type of code switching is used more widely
 - a) transposition
 - b) transformation
 - c) rewording
4. According to the transformational approach, translation is
 - a) a set of multi-level transformations of a text in one language into another governed by specific transformation rules
 - b) substituting verbal signs of one language by verbal signs of another language

c) substituting signs of one semiotic system by signs of a different semiotic system

5. Source-oriented approaches to translation

a) relevance, Scopus theory

b) equivalence, functionalism

c) equivalence, relevance

6. According to Koller, equivalence can occur on the following levels

a) denotational, connotational, pragmatic

b) pragmatic, transpositional, communicative

c) semiotic, denotational, transformational

7. Modes of interpreting are

a) simultaneous, comprehensive

b) comprehensive, cursive writing

c) simultaneous, consecutive

8. This type of translation is characterized by high requirement and learned at schools

a) practical

b) professional

c) informal

9. What signs can be used for the following words

to prohibit

to advise

to suggest

to remind

to greet

to estimate

10. Use your own method of cursive writing

Our work in the field of money laundering is acting-oriented. Several international conferences on the subject were held in the 1980s. They inspired the work on an international Convention on Laundering. This Convention was opened for signature in September 1990 and has since been ratified by 6 states and signed by 17 states.

Тема 5. Translators cursive writing. Types of shortening. Different signs and symbols.

1. The text to be translated is called

a) target language

b) source text

c) target text

2. In short consecutive interpretation the interpreter relies on

a) language

b) time

c) memory

3. In this kind of interpretation the translator renders the message in the target language

a) simultaneous

b) consecutive

c) comprehensive

4. Define the following signs and symbols

:

a) criticize

b) speak

c) approve

5. Define the following signs and symbols

~)

a) ignore

b) invite

c) advise

6. Define the following signs and symbols

op

a) express

b) call for

c) judge

7. Define the following signs and symbols

◆

a) judge

b) wish

c) estimate

8. Define the following signs and symbols

- a) suggest
 - b) prohibit
 - c) discuss
9. The system of cursive writing is based on
- a) content
 - b) shortenings
 - c) signs
10. Informal interpretation is aimed at
- a) giving the utter most adequate translation
 - b) giving the utter proper meaning
 - c) giving the utter most adequate interpreting

3. Контрольная работа

Темы 3, 6, 7, 8, 9, 10, 11

Translate the following into Russian:

The ice covering the Arctic Ocean is getting thinner as summers lengthen, say British scientists. Melting seen in recent years is set to continue, they warn, with the eventual disappearance of ice during the summer months. It puts the habitat of the polar bear, which relies on the ice to hunt for seals, under increasing threat. Melting will also increase the effects of global warming in the northern hemisphere, say researchers from University College London (UCL) and the Met Office Hadley Centre for Climate Prediction and Research.

Pollution is still a big problems for many of the country's most important rivers, according the Environment Agency. The agency says more needs to be done to protect them from waste from farms and sewage treatment works. Figures show that in England and Wales, almost 20 % of rivers designated as sites of special scientific interest (SSSI) the UK's top conservation status have poor water quality. The agency says the River Eden in Cumbria and its tributaries, one of the best catchments in the North West for otters, has been singled out for action against pollution from agriculture. In North Yorkshire the River Derwent, a protected SSSI river, is also suffering.

Зачет

Вопросы к зачету:

1. Предмет теории перевода. Место в системе лингвистических наук.
2. Перевод как вид текстовой деятельности, как форма межъязыковой и межкультурной коммуникации.
3. Переводческая компетенция, ее составляющие.
4. Классификация видов перевода по разным основаниям.
5. Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации.
6. Понятия адекватность и эквивалентность? перевода. Понятия общей? и частной? (семантической, стилистической, прагматической) адекватности.
7. Понятие перевода как акта межъязыковой коммуникации. Отличие от других видов языкового посредничества.
8. Основные модели перевода (трансформационная и денотативная).
9. Причины, вызывающие преобразование структуры и содержания оригинала. Понятие и структура содержания текста.
10. Аспекты перевода, связанные с языковыми факторами.
11. Процесс перевода в свете различных лингвистических теорий.
12. Составляющие переводческой компетенции.
13. Понятие эквивалентности и основные концепции эквивалентности.
14. Различные модели уровней и видов эквивалентности.
15. Виды переводческих трансформаций и факторы, обуславливающие их применение.
16. Прагматические аспекты перевода.
17. Перевод прецизионных слов.
18. Денотативная и экспрессивная функции перевода. Сохранение / снижение экспрессивности.
19. Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений. Тема-рематическая структура предложения в русском и английском языках.
20. Стилистические приемы перевода. Приемы перевода метафорических единиц и метонимии. Приемы передачи иронии в переводе.
21. Понятие основной, коммуникативно- иррелевантной и избыточной информации. Адекватное воспроизведение основной информации за счет компрессии иррелевантной и избыточной информации. Когнитивная (смысловая - фактуальная и концептуальная) и эстетическая информация оригинала и оптимальное соотношение этих видов информации при переводе.
22. Роль контекста и коммуникативной ситуации при переводе.
23. Детерминанты переводческих предпочтений.
24. Дискурсивные, лексико-грамматические и стилистические трудности перевода и их преодоление при переводе текстов, относящихся к конкретной профессиональной деятельности (с учетом вида перевода, целей и условий осуществления).
25. Критерии адекватности перевода.
26. Прагматическая адаптация исходного текста.

27. Организация работы в процессе перевода.
28. Собственно перевод и другие виды языкового посредничества.
29. Методы описания и исследования процесса перевода.
30. Стратегии и единицы перевода. Способы перевода и членение текста. Виды преобразования при переводе.
31. Особенности различных видов перевода. Требования к оформлению письменного перевода. Устный перевод. Последовательный и синхронный перевод.
32. Типичные ошибки переводчиков.
33. Этикет переводчика. Отношения переводчика и переводимого. Основы международного этикета.
34. Принципы переводческой деонтологии.
35. Техника подготовки к устному переводу: психологическая и лингвистическая подготовка
36. Техника публичного выступления: голос, паузы и взгляд переводчика
37. Особенности выходного сообщения и его отличия от исходного сообщения.
38. Особенности механизма оформления выходного сообщения.
39. Трудности устного перевода. Объективные трудности устного перевода. Фактор времени в устном переводе.
40. Прецизионная и базовая информация. Базисная информация. О передаче прецизионной информации в процессе устного перевода. Модальность.
41. Особенности и типы устного двустороннего перевода. Профессиональный устный перевод. Роль памяти в переводческой работе.
42. Основные регистры памяти. Первичная память. Долгая память. Память и перевод. Трансформации.
43. Основные, комбинированные и вспомогательные виды устного перевода. Основные базовые виды устного перевода.
44. Двусторонний перевод(без записи). Двусторонний перевод(под запись). Перевод монологической речи.
45. Комбинированные виды устного перевода. Специфика перевода с листа. Кино/ Видео перевод. Переводим свидетельство прессы.
46. Вспомогательные виды устного перевода. Реферативный перевод. Перевод слайдов. Компьютерный перевод. Интернет в работе переводчика.
47. Культура языка и речи ? важнейшая составляющая процесса устного перевода. Культура языка и общая культура. Норма языка. Родной язык как иностранный.
48. Универсальная переводческая скоропись. Виды сокращений и их возможное использование в переводческой скорописи. Виды сокращений. Основные цели универсальной переводческой скорописи. Универсальная переводческая скоропись история и применение.
49. Основные (базовые) базовые и комбинированные виды УП. Интервью, беседы на освоение базовых навыков двустороннего перевода. Перевод с листа (ПСЛ) на русский, английский языки.
50. Вспомогательные виды устного перевода. Реферативный перевод. Перевод слайдов. Компьютерный перевод.

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 10			
Текущий контроль			
Устный опрос	Устный опрос проводится на практических занятиях. Обучающиеся выступают с докладами, сообщениями, дополнениями, участвуют в дискуссии, отвечают на вопросы преподавателя. Оценивается уровень домашней подготовки по теме, способность системно и логично излагать материал, анализировать, формулировать собственную позицию, отвечать на дополнительные вопросы.	1	10

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Тестирование	Тестирование проходит в письменной форме или с использованием компьютерных средств. Обучающийся получает определённое количество тестовых заданий. На выполнение выделяется фиксированное время в зависимости от количества заданий. Оценка выставляется в зависимости от процента правильно выполненных заданий.	2	20
Контрольная работа	Контрольная работа проводится в часы аудиторной работы. Обучающиеся получают задания для проверки усвоения пройденного материала. Работа выполняется в письменном виде и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	3	20
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

- Барышников Н. В. Основы профессиональной межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебник / Н. В. Барышников. - Москва : Вузовский учебник : ИНФРА-М, 2013. - 368 с. - В пер. - ISBN 978-5-9558-0314-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=408974>.
- Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е. А. Мисуно [и др.]. - Москва : Флинта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>.

7.2. Дополнительная литература:

- Алимов В. В. Общественно-политический перевод [Текст] / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Московский открытый социальный ун-т. - Москва : КомКнига, 2007. - 272 с. - (Практический курс перевода). - ISBN 978-5-484-00737-0.
- Кузьмин С. С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (теория и практика) [Текст] : учебник / С. С. Кузьмин. - 4-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2007. - 312 с. - Указ.: с. 307-312. - В пер. - ISBN 978-5-89349-586-7 (Флинта). - ISBN 978-5-02-032599-9 (Наука).
- Нелюбин Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматичный аспект) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л. Л. Нелюбин. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 216 с. - ISBN 978-5-9765-0788-3. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=203065>.
- Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. - 3-е изд., перераб. и доп. - Москва : Флинта : Наука, 2009. - 320 с. - В пер. - ISBN 978-5-9765-0800-2. - Режим доступа: <http://znanium.com/go.php?id=200412>.
- Петрова О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст] : на материале английского языка : учебное пособие / О. В. Петрова ; Нижегород. гос. лингв. ун-т им. Н.А. Добролюбова. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 96 с. - Библиогр.: с. 95. - Рек. УМО. - ISBN 978-5-17-038019-0 (Изд-во АСТ). - ISBN 978-5-478-00312-8 (Восток-Запад).
- Тихонов А. А. Английский язык [Текст] : теория и практика перевода : учебное пособие / А. А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2009. - 120 с. - Прил.: с. 83-119. - ISBN 978-5-392-00441-6.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

- Communicate! A webzine for conference interpreters and the conference industry - <http://www.aiic.net/ViewIssues.cfm>
Interpreter training resources - <http://www.interpreters.tree.tr/index.html>
Полезные переводческие материалы и он-лайн словари - <http://translations.web-3.ru/docs>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Работа на практических занятиях предполагает активное участие в дискуссиях. Для подготовки к занятиям рекомендуется выделять в материале проблемные вопросы, затрагиваемые преподавателем в лекции, и группировать информацию вокруг них. Желательно выделять в используемой литературе постановки вопросов, на которые разными авторам могут быть даны различные ответы. На основании постановки таких вопросов следует собирать аргументы в пользу различных вариантов решения поставленных проблем.
самостоятельная работа	Самостоятельная подготовка обучающихся к занятиям предполагает изучение учебной литературы по спискам, рекомендуемым к каждой теме. Изучив соответствующий раздел учебника, обучающийся в качестве самопроверки знаний должен ответить на вопросы предложенного задания, выбрать верные и неверные определения; решить задачи, опираясь на знание теории. Самостоятельная работа студентов предполагает подготовку к практическим занятиям, выполнение индивидуальных заданий и домашних упражнений и подготовку устных докладов на заданные темы.
устный опрос	Устный опрос обеспечивает активное включение студентов в поиск истины; создает условия для открытого выражения ими своих мыслей, позиций, отношений к обсуждаемой теме и обладает особой возможностью воздействия на установки ее участников в процессе группового взаимодействия. В качестве метода активно используется дискуссия для организации интенсивной мыслительной и целостно-ориентирующей деятельности студентов.
тестирование	В тестовых заданиях в каждом вопросе - 3 варианта ответа, из них правильный только один. Если Вам кажется, что правильных ответов больше, выбирайте тот, который, на Ваш взгляд, наиболее правильный. Подготовка к тестам, темы которых сообщаются обучающимся заранее, требует: - тщательной проработки и усвоения материала лекций и разделов рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам; - особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на занятиях.
контрольная работа	Подготовка к контрольным работам, темы которых сообщаются обучающимся заранее, требует: - тщательной проработки и усвоения материала лекций и разделов рекомендованных учебников и научной литературы по соответствующим темам; - особого внимания к определениям основных научных понятий, формулировкам проблем и примерам решения практических задач, приводимым на занятиях.
зачет	При подготовке к зачёту необходимо опираться прежде всего на лекции, а также на источники, которые разбирались в течение семестра. В каждом билете на зачёте содержатся два вопроса. При ответе студентам необходимо продемонстрировать владение комплексом информации по вопросам теории, истории и современного состояния языка, владеть основными понятиями и категориями предмета. Ответ должен быть полным, правильным, свидетельствовать о глубоком понимании материала и умении им пользоваться, быть грамотно изложенным. Студент должен продемонстрировать знание фактического материала, основных источников по проблемам.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Практический курс устного последовательного перевода" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Практический курс устного последовательного перевода" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Компьютерный класс, представляющий собой рабочее место преподавателя и не менее 15 рабочих мест студентов, включающих компьютерный стол, стул, персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение. Каждый компьютер имеет широкополосный доступ в сеть Интернет. Все компьютеры подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по специальности: 45.05.01 "Перевод и переводоведение" и специализации Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений .